

El cuarto centenario de la publicación de *Don Quijote de la Mancha* coincidirá en Euskal Herria con otra efeméride: el cuatrocientos aniversario del fallecimiento de **Juan Perez de Lazarraga** (1550-1605). En su memoria se han organizado una serie de actividades culturales. Entre ellas destaca la presentación y distribución de una edición facsímil del manuscrito de Lazarraga por parte de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Dicho manuscrito data de mediados del siglo XVI y fue obra de Juan Perez de Lazarraga, señor de Laree. El autor trata diversos temas profanos tanto en prosa como en verso, en la variedad dialectal de Oñati.



Los primeros meses de este año nos han brindado la oportunidad de reconocer la labor de diferentes personas y colectivos que desarrollan su actividad en euskera. Así, hemos conocido los nombres de las personas galardonadas en el **certamen de cuentos Ortzadar**. Se trata de Arantza Etxebarria, premiada por el cuento *Nahiz bero kalma balego*, y Alvaro Rabelli por *Enborren negarra*.

También se dieron a conocer los ganadores de los **premios Donostia Hiria**: Modesto Arrieta, por el cuento *Adelino Sousa*; y Joxean Sagastizabal, en la modalidad de teatro, por *Moskatel Team*.

Una vez más, el **semanario Argia** concedió sus premios. En la presente edición las personas galardonadas fueron figuras conocidas en el ámbito de la cultura vasca: en la modalidad de prensa fue distinguido Iñigo Aranbarri por su sección *Hizlandia* del diario *Berria*; en la de radio fue premiado Mikel Bujanda, director de Euskalerria Irratia, por la calidad del noticiero que dirige; Gorringo taldea fue distinguido con la mención de honor por la representación de *Kutsidazu bidea, Ixabel*; en la modalidad de Internet el galardón correspondió a la web www.uztarria.com; en televisión, para el presentador Julian Iantzi, mientras que el reservado a la publicidad quedó desierto.



La **asociación Gerredia**, organizadora de la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, cumple 40 años. Entre sus impulsores figuran J. Astigarraga, Ch. Astola, L. Zugaza, J. L. Lizundia, K. Altzibar, C. Astola, J. Berriozabalgaitia, B. Kapanaga, C. Miranda y A. Salazar.

El principal objetivo de esta asociación ha sido desde su constitución contribuir al desarrollo, conservación y mejora de la calidad de vida de Durangaldea. Es, así mismo, organizadora de numerosas y diversas actividades: conferencias, publicaciones, certámenes, etc., aunque, sin duda, la Feria del Libro y Disco destaca con luz propia entre todas ellas.



Este año se celebra el centenario del nacimiento del poeta y escritor **Estepan Urkiaga "Lauaxeta"**. Por tal motivo, está previsto que Mungia, la localidad donde fijó su residencia, sea escenario del homenaje de rigor. En ese sentido destaca la publicación del calendario "Lauaxeta 2005", así como la preparación y posterior representación de una opera popular prevista para julio.

Lauaxeta (Laukiz, 1905-Gasteiz, 1937), está considerado uno de los escritores más importantes de principios del siglo XX. La búsqueda de nuevas vías para la poesía en euskera de aquella época aparece reflejada en sus obras *Bide barridak* (1931) y *Arrats beran* (1935). Quién desee conocer su biografía puede hacerlo consultando en la colección *Bidegileak* (www.euskara.euskadi.net).



Eleka, una empresa que desarrolla su actividad en el ámbito de la Ingeniería Lingüística, está desarrollando un **sistema de traducción automática**. Dicho sistema será de codificación abierta y distribución libre. El nuevo sistema permitirá traducir textos y espacios web del castellano al euskera, del gallego al catalán, y viceversa, convirtiéndose así en el primer sistema que tomará en consideración las cuatro lenguas oficiales del Estado.

Eleka cuenta con la colaboración del grupo IXA de la UPV-EHU, así como de la Fundación Elhuyar.



La Dirección de Planes de Euskera de la Viceconsejería de Política Lingüística recientemente ha puesto en marcha un nuevo servicio llamado **Sustraituz**. Su objetivo es difundir la información referente a los avances del euskera en el ámbito laboral. Su información se actualiza de manera semanal.

Las personas interesadas en difundir la labor que en este sentido realizan en su empresa, o en el ámbito laboral en general, pueden dirigirse a la siguiente dirección: sustraituz@ej-gv.es.



Ha sido presentado el primer juego en euskera para teléfonos móviles. Su creador, la empresa Animatu, lo ha bautizado con el nombre de **Mamutxen Eremua**. El juego consiste en encontrar a unos seres mitológicos, que reciben el nombre de "Mamutxak", con la ayuda de diversos personajes que irán apareciendo en la pantalla. Una vez que el jugador o la jugadora dé con el paradero de los "Mamutxak", deberá fotografíarlos.

Este innovador juego ha recibido la ayuda del Departamento de Cultura.



La etnógrafa tolosarra **Karmele Goñi** ha sido recientemente distinguida con el premio Sabino Arana. La fundación promotora del premio ha querido resaltar la trayectoria de Karmele Goñi a lo largo de su dilatada vida profesional. Quien desee conocer más acerca de la labor realizada por Karmele Goñi puede consultar la colección *Bidegileak* (www.euskara.euskadi.net).



Gracias a la labor llevada a cabo por las diferentes instituciones y organismos sociales a lo largo de los últimos años el euskera está incorporándose progresivamente a los distintos ámbitos de la sociedad. Uno de estos ámbitos, el laboral, ha sido señalado como estratégico a la hora de garantizar la continuidad del euskera.

Numerosas empresas e instituciones han aceptado el desafío que ello supone y, actuando en consecuencia, han puesto en marcha una serie de planes de normalización lingüística. Entre las instituciones que recientemente han adoptado medidas de este tipo figuran los ayuntamientos de Buruntzaldea. Así, los servicios municipales de euskera de Lasarte-Oria, Andoain, Astigarraga, Hernani, Urnieta y Usurbil han elaborado un **plan con el fin de impulsar el uso del euskera en las empresas**. Según se recoge en dicho plan, se pondrán en marcha dos o tres experiencias piloto que incluyan el diseño e implementación de un plan de euskera dirigido a las empresas de cada municipio.



La Asociación Mendebalde Kultura Alkartea ha presentado sus IX. Jornadas. Éstas tendrán lugar en Bilbao, en la sede de las Juntas Generales de Bizkaia, los días 6 y 7 de mayo bajo el lema "**Euskara: normalizaziotik homologaziora**" (El euskera: De la normalización a la homologación). Según han anunciado los organizadores, este año recibirá un merecido homenaje el estudioso Joseba Intxausti.

La asociación Mendebalde tiene como fin promover la riqueza lingüística que el dialecto vizcaíno aporta al euskera unificado, así como salvaguardar el corpus y el estatus del euskera occidental.

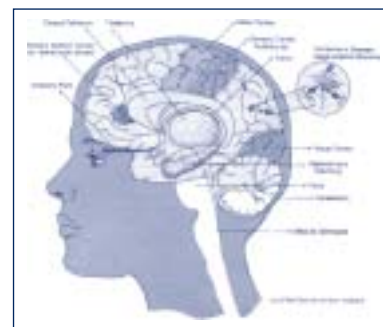
Más información en el sitio web de Mendebalde Kultura Alkartea: www.mendebalde.com.



El Ayuntamiento de Dulantzi (Álava) ha aprobado una **ordenanza reguladora de subvenciones con el fin de fomentar el uso del euskera escrito**. Se subvencionarán, entre otras actividades, el uso del euskera en la rotulación de los establecimientos comerciales y hosteleros de la localidad. Se podrán acoger a dichas ayudas las tiendas y establecimientos del sector comercial, hostelero y las asociaciones de la localidad.



El semanario **Zabalik** afronta una nueva etapa. Ha renovado sus contenidos, a la vez que ha cambiado de formato. Su formato es más reducido y su diseño más cuidado. Los cambios introducidos en sus contenidos hacen del semanario más orientado hacia el fin de semana: conciertos, danza, teatro, exposiciones, citas deportivas, cine, charlas, concursos, etc., aparecen en una completa guía en el nuevo **Zabalik**.



La asociación para la euskaldunización del ámbito sanitario (Osasungoa Euskalduntze-ko Erakundea, OEE) ha presentado recientemente sus XV Jornadas. Éstas se celebrarán los días 6 y 7 de mayo en Iruñea, en la Universidad Pública de Navarra bajo el lema de **Adimen osasuna: oztipoak gaintzen**. Entre las comunicaciones, mesas redondas, talleres y otras actividades organizadas destacan una conferencia de la escritora Mariasun Landa, así como la celebración de la Asamblea General anual de la OEE.



A día de hoy, existen numerosos datos estadísticos que nos permiten conocer la situación socio-económica de Euskal Herria. No obstante, la abundancia y dispersión de fuentes informativas dificulta en muchos casos la visión global en lo relativo al conjunto del territorio. Al objeto de ir superando dicha disfunción se ha puesto en marcha una nueva base de datos, la denominada Banco de datos de Euskal Herria (www.datu-talaia.net).

Dicho banco ofrece una amplia información sobre demografía, territorio y población, economía y sociedad, euskera y educación.



El número de sitios web y revistas electrónicas en euskera dedicadas a la información general es cada vez mayor. Recientemente, dos nuevas iniciativas de Vocento Mediatrader se han sumado a las ya existentes: www.zuredirua.com y www.gaurkoenpresa.com.

La primera de ellas incluye información sobre la economía y las finanzas, mientras que la segunda dirige su mirada al terreno de las nuevas tecnologías así como al mundo de las empresas vascas.

En el número de *Berripapera* correspondiente al mes de enero informamos sobre la prensa escrita en euskera. En la presente ocasión describimos brevemente el ámbito correspondiente a las **revistas especializadas** que se publican en nuestra lengua.

En la actualidad, las personas amantes de la lectura disponen de una amplia oferta de revistas. Algunas tienen carácter divulgativo, otras son más especializadas. El mayor número de ellas está escrito en euskera unificado y, en cuanto a su periodicidad, la mayoría son mensuales o trimestrales. En general, se publican por iniciativa de diferentes asociaciones culturales y reciben algún tipo de ayuda del Gobierno Vasco. Es de destacar que los lectores más jóvenes disponen de su propia oferta (*Matraka*, *Xirikita*, *Gazteberri*, *Pika*, *Txikitto*, *Karramarro*, *Karramarro txiki*, *Nanai*). Aun cuando la mayoría de ellas se editan en formato papel, algunas de ellas disponen también de su correspondiente edición digital (*Aizu!*, *Elhuyar*, *HABE*, *Bat*, *Bertsolari*, *Uztaro*).

Así pues, se puede afirmar que la oferta de revistas en euskera es la más amplia y variada que el euskera ha conocido a lo largo de toda su historia. Ahora solo queda que los lectores y las lectoras accedan a ellas.

A continuación se incluyen, salvo error u omisión, las revistas mencionadas.

Sin periodicidad fija
<i>Euskera</i> (euskera)
<i>Euskerazaintza</i> (euskera)
<i>Iatz eta Mintz</i> (literatura)
<i>Kalegats</i> (literatura)

Mensual
<i>Aizu!</i> (euskera/cultura)
<i>Bertsozale</i> (bersolarismo)
<i>Elhuyar</i> (ciencia)
<i>Ereinkaria</i> (literatura)
<i>Gazteberri</i> (jóvenes)
<i>HABE</i> (euskera/cultura)
<i>Hik Hasi</i> (educación)
<i>Ikastola</i> (educación)
<i>Kalegorria</i> (política)
<i>Luma</i> (pasatiempos)
<i>Nabarra</i> (historia/política)
<i>Pika</i> (literatura infantil)
<i>Txikitto</i> (niños)
<i>Zer</i> (euskera/cultura)

Anual
<i>Senez</i> (traducción)
<i>Uztaro</i> (ciencias sociales)



Semanal
<i>Matraka</i> (suplemento de <i>Berría</i> , jóvenes)
<i>Xirikita</i> (suplemento de <i>Gara</i> , jóvenes)

Cuatrimestral
<i>Baikara</i> (educación)
<i>Zehar</i> (arte)

Trimestral
<i>Aisia biziz</i> (tiempo libre)
<i>Bat</i> (sociolingüística)
<i>Bertsolari</i> (bersolarismo)
<i>Egan</i> (literatura)
<i>EKA</i> (consumo)
<i>Euskal Herriko natura</i> (naturaleza)
<i>Hemen</i> (religión)
<i>Hizpide</i> (euskaldunización-alfabetización)
<i>Jakin</i> (pensamiento)
<i>Karmel</i> (pensamiento)
<i>Karramarro</i> (niños)
<i>Karramarro txiki</i> (niños)
<i>Nanai</i> (literatura infantil)
<i>Ostiela!</i> (literatura)

Bimestral
<i>Entzun</i> (música)
<i>Ipurbeltz</i> (cómic)
<i>The Balde</i> (cultura; bilingüe)



La fiesta de las ikastolas de Álava, **Araba Euskaraz**, celebra este año sus bodas de plata. Tendrá lugar el día 19 de junio en Amurrio bajo el lema de "Ekiozu bideari" (Emprende el camino), con el fin de recabar fondos para la ikastola Aresketa. Esta ikastola tiene previsto construir nuevas dependencias de Educación Infantil, así como un patio cubierto.

Ésta será la tercera ocasión en que el Araba Euskaraz se celebre en Amurrio, después de las exitosas ediciones que tuvieron lugar en el mismo lugar los años 1986 y 1996.



Resu Abasolo, Juana Lopez de Munain y Arantxa Urbe han publicado un libro sobre la vida y obra de Elbira Zipitria, una de las precursoras de la enseñanza en euskera. Lleva por título **Ilunetik argira: Elbira Zipitria** y en él se incluyen testimonios de personas que conocieron a la andereño, su genealogía, detalles correspondientes al período de la clandestinidad, etc.

El libro ha sido editado por la asociación pedagógica Hik Hasi.



El Instituto Cultural Vasco de Iparalde (Euskal Kultur Erakundea, EKE) ha presentado su propuesta cultural para el ejercicio 2005. Contará con un presupuesto de 803.000 euros y patrocinará 54 asociaciones, a la vez que 78 iniciativas. Entre ellas figuran una encuesta sobre hábitos culturales, diversas exposiciones, un estudio sobre el patrimonio cultural y varios espectáculos de diferentes artistas.

EKE aprovechó la presentación de su propuesta para manifestar la necesidad de un convenio de colaboración con la Oficina Pública de Euskera recientemente creada.



Un nuevo sitio web ha sido creado con el fin de impulsar el aprendizaje permanente: www.hiru.com. Entre sus secciones destacan las denominadas "Temas", "Vivir mejor", "Ocio y tiempo libre", además de otra dedicada a cursos de idiomas (inglés, francés, italiano y alemán).

Esta nueva web incluye, así mismo, un espacio dedicado a las efemérides del día, a información sobre temas de cultura vasca, el libro blanco del aprendizaje permanente, etc.



La Viceconsejería de Política Lingüística, en colaboración con EJIE, ha localizado al euskera el software llamado "BDP Táctil". Esta iniciativa se enmarca en la línea emprendida con el fin de incorporar el euskera a las nuevas tecnologías.

El software "BDP Táctil" se está utilizando ya en el ámbito mercantil. Contiene los siguientes módulos: Hostelería, Servicio a domicilio, Pubs y discotecas, Comercios en general, Comercio con facturación, Panaderías y pastelerías, Talla y color, Peluquerías y estética, Gestión integral de hoteles y Etiquetas.

La traducción ha corrido a cargo de UZEL y ha sido revisada por la Viceconsejería. Los usuarios que dispongan de la licencia en castellano podrán acceder gratuitamente a la versión en euskera.

Más información sobre este producto en la siguiente dirección: <http://www.bdpcenter.com/>. Las personas interesadas en adquirirlo pueden llamar al siguiente teléfono: 902 29 19 09 (mayorista).



El Departamento de Educación, Universidades e Investigación lleva años impulsando la creación de material didáctico en euskera, especialmente a través del programa EIMA. Los materiales confeccionados deben superar una prueba de adecuación lingüística, conforme a unos criterios ya establecidos. En este sentido, el Departamento ha manifestado en reiteradas ocasiones su intención de redactar un libro de estilo sobre los materiales escolares. Recientemente, ha dado un nuevo paso en esa línea con la publicación de *Ortotipografía*, un libro donde se recogen de forma detallada, las normas y pautas lingüísticas a tener en cuenta en la redacción de dichos materiales. Se trata del primer libro de una serie que próximamente incorporará nuevos títulos. En la actualidad, se están elaborando los correspondientes a calcos lingüísticos, Morfosintaxis, Onomástica, etc.



La editorial Lur ha publicado una enciclopedia acerca de la historia de Euskal Herria bajo el título de *Historia general de los vascos*. En ella han intervenido, bajo la dirección de Joseba Agirreazkuenaga, 45 profesores y expertos de la UPV-EHU, Universidad Pública de Navarra, Universidad de Deusto y Universidad de Burdeos.

La enciclopedia consta de seis tomos y ha sido publicada en castellano, aunque los responsables de la editorial han manifestado su intención de publicar una versión en euskera en otoño.



La presencia de Internet es cada vez más evidente en diferentes ámbitos de la vida diaria. Ya hace años que el nuevo medio se incorporó a la enseñanza de idiomas y, desde entonces, la proliferación de cursos on-line es una realidad incuestionable. La enseñanza del euskera no ha sido ajena a Internet y son muchas y muy diversas las ventajas que las nuevas tecnologías aportan a las personas interesadas en aprender euskera.

En esa línea, el euskaltegi Monpas ha diseñado el primer curso on-line de perfeccionamiento de euskera. El curso está distribuido en los siguientes apartados: Normativa, Escritura, Registro coloquial: El euskera de los jóvenes, El euskera del trabajo.

Más información en el sitio web del euskaltegi: www.monpasberri.com.



El 27 de febrero de la comunidad vasca de Argentina se vistió de luto. Ese día falleció en Buenos Aires Nikomedes Iguain Azurza, director de Eusko Kultur Etxea de la capital argentina.

Nacido en Beasain en 1927, Nikomedes Iguain emigró a Argentina en 1952, a consecuencia del desastre y la represión que siguieron a la Guerra Civil española.

Desde su llegada a Argentina el ahora fallecido trabajó a favor de la cultura vasca. Fue el ideólogo, creador y director de Eusketxe (Eusko Kultur Etxea) y uno de los impulsores de la Fundación Juan de Garai, así como de Euskal Anaitasuna de Mercedes y de numerosas casas vascas de nueva creación.

Fue profesor, a la vez que escritor. Compositor y organista. Y, sobre todo, un euskaltzale de pro. Descanse en paz.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el *Euskararen Berripapera* gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es